

К ВОПРОСУ О РАЗРАБОТКЕ УЧЕБНЫХ СЛОВАРЕЙ ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ ДЛЯ МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Кусаковская В.А. (*Одесская государственная академия строительства и архитектуры, г. Одесса, Украина*)

Для успешного преподавания английского языка по конкретной специальности необходимо определить, базовую, наиболее употребительную лексику, не ограничиваясь только терминами и терминологическими словосочетаниями. Лексический минимум по специальности должен включать общеупотребительную, общенаучную и узкоспециальную лексику. При строго научном определении лексического минимума обучение студентов английскому языку проходит довольно эффективно.

Статистическая лексикография – это раздел языкознания, который занимается анализом и обработкой наиболее частотных слов какого-либо языка. В задачи статистической лексикографии входит создание частотных словарей национальных языков, включая частотные словари подязыков определённых отраслей знаний (строительство, архитектура, искусство и т.д.).

За рубежом и в Украине издано большое количество частотных словарей, в том числе, учебные частотные словари, имеющие форму двуязычных словарей. Преподавателями кафедры иностранных языков ОГАСА подготовлены два словаря такого типа: Кусаковская В.А. Частотный англо-русский словарь-минимум по архитектуре и градостроительству, 1993; Почтарук Г.Я., Добровольская Т.В. Частотный англо-русский словарь-минимум подязыка автоматизации теплоэнергетических процессов, 1986.

В рамках подготовки методического комплекса по английскому языку для направления «Изобразительное искусство» автором доклада разрабатывается учебный частотный словарь-минимум по английскому подязыку изобразительного искусства (ИИ) на основе лингвостатистического анализа выборки текстов взятых из оригинальных источников.

Анализ наиболее частотной лексики гуманитарного подязыка представляется нам довольно интересным с точки зрения определения его сравнительных характеристик по отношению к английскому подязыку архитектуры и градостроительства. Например: тематические группы лексики, лексико-семантические группировки в тематических группах, набор инвариантных и дифференциальных сем. Методика вероятностного моделирования лексики и обработки текстов позволяет достаточно надёжно определить самую частотную лексику исследуемого подязыка.

Структура частотного словаря-минимума по английскому подязыку изобразительного искусства предусматривает два списка лексики: 1) собственно частотный; 2) алфавитно-частотный. Собственно частотный список включает ранг (порядковый номер), слово с указанием части речи, перевод, частоту и показатель распространённости во всех обследованных текстах. Индекс распространённости определяется по общепринятой методике. Данный показатель даёт возможность понять насколько та или иная лексема характерна для текстов выборки. Специальные термины в алфавитно-частотном списке сопровождаются примерами употребления в предложении.